

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет іноземних мов  
Кафедра англійської філології

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Переклад в контексті літературної взаємодії**

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

(перший (бакалаврський); другий (магістерський); третій (освітньо-науковий))

Освітня програма «Англійська мова і література»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № 1 від 9 вересня 2022 р.

м. Івано-Франківськ – 2022

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	Переклад в контексті літературної взаємодії
<b>Викладач (-і)</b>	Марчук Тетяна Любомирівна
<b>Контактний телефон викладача</b>	0992360905
<b>E-mail викладача</b>	tetiana.marchuk@pnu.edu.ua
<b>Формат дисципліни</b>	очний
<b>Обсяг дисципліни</b>	3 кредити ЄКТС, 90 год.
<b>Посилання на сайт дистанційного навчання</b>	<a href="http://www.d-learn.pnu.edu.ua">http://www.d-learn.pnu.edu.ua</a>
<b>Консультації</b>	Вівторок 15.00
<b>2. Анотація до навчальної дисципліни</b>	
<p>Предметом вивчення навчальної дисципліни є основні поняття, концепції, актуальні проблеми перекладознавства у контексті між літературної взаємодії, а також система тактик і прийомів для реалізації глобальних і локальних стратегій художнього перекладу та питання взаємодії та впливу перекладу твору на літературу каїни реципієнта. Курс спрямований на розвиток у здобувачів вищої освіти теоретичних знань у галузі перекладу та літературознавства, умінь і навичок їх відповідального й творчого використання в науковій та професійній діяльності, критичної оцінки отриманих результатів, ідентифікації та пропонування шляхів розв'язання проблем.</p>	
<b>3. Мета та цілі навчальної дисципліни</b>	
<p>Метою вивчення навчальної дисципліни є формування у здобувачів вищої освіти системних знань у галузі перекладу та літературознавства. Основними цілями вивчення дисципліни є ознайомлення студентів із традиційними та сучасними теоріями та підходами до аналізу перекладу прозових, поетичних, драматичних текстів та їх взаємозв'язку з літературними процесами, а також пост перекладацький аналіз та критична рецепція.</p>	
<b>4. Програмні компетентності</b>	
<p><u>Загальні компетентності:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- здатність спілкуватися державною та іноземною (англійською) мовою як усно, так і письмово;</li> <li>- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу інформації;</li> <li>- здатність вчитися і засвоювати сучасні знання шляхом пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;</li> <li>- здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях навчальної і професійної діяльності;</li> </ul> <p><u>Фахові компетентності:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мови, описувати соціолінгвальну ситуацію, використовувати знання культури, історії і традицій народів мов, які вивчаються;</li> <li>- здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту основною (англійською) та другою іноземними мовами;</li> </ul>	

- здатність здійснювати повноцінний до- і постперекладацький аналіз та редагування художнього тексту;
- здатність обирати релевантні глобальні й локальні перекладацькі стратегії відповідно до цільової аудиторії та ідейно-тематичних, жанрово-стильових, композиційних та образних особливостей художнього тексту;
- здатність ідентифікувати різноманітні художні й стилістичні засоби й знаходити ефективні перекладацькі рішення стосовно їхнього перекладу;
- здатність самостійно аналізувати твори письменників;
- здатність вільно застосовувати спеціалізовану наукову термінологію в професійній діяльності;
- здатність творчо використовувати теоретичні положення дисципліни у процесі аналізу літературних явищ;
- здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

#### **5. Програмні результати навчання**

- розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів;
- здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів англійською мовою;
- знати й розуміти основні поняття, традиційні й новітні теорії, концепції, проблеми перекладознавства та літературознавства застосовувати їх для аналізу, інтерпретації, перекладу й редагування художніх текстів різних жанрів;
- здійснювати аналіз перекладів художніх творів в контексті літературних процесів;
- здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних;
- оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

#### **6. Організація навчання**

##### **Обсяг навчальної дисципліни**

<b>Вид заняття</b>	<b>Загальна кількість годин</b>
лекції	12
Практичні заняття	18
Самостійна робота	60

##### **Ознаки навчальної дисципліни**

<b>Семестр</b>	<b>Спеціальність</b>	<b>Курс (рік навчання)</b>	<b>Вибірковий \ нормативний</b>
3	035 Філологія	2	

##### **Тематика навчальної дисципліни**

<b>Тема</b>	<b>Кількість годин</b>		
	<b>лекції</b>	<b>практ.</b>	<b>сам. роб.</b>
Тема 1. Поняття міжлітературної взаємодії	2	2	5
Тема 2. Методи історико-літературного аналізу тексту	2	2	5
Тема 3. Роль перекладної літератури у встановленні національних літератур.		2	10

Тема 4. Співвідношення автор-перекладач у художньому творі. Особливості відтворення авторського стилю у перекладах.	2	2	5
Тема 5. Критична рецепція перекладу.		2	10
Тема 6. Літературна взаємодія при перекладі літератури для дітей .		2	10
Тема 7. Європейська белетристика у західноукраїнських перекладах початку та кінця ХХ ст: порівняльний аспект.	2	2	5
Тема 8. Критична рецепція перекладів української літератури за кордоном.	2	2	5
Тема 9. Війна. Література. Переклад.	2	2	5
ЗАГ.:	12	18	60
<b>7. Система оцінювання навчальної дисципліни</b>			
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Перевірка рівня засвоєння студентами знань, умінь і навичок здійснюють через: - поточний контроль: 1) усний контроль (під час опитування на практичних заняттях); - підсумковий контроль: 1) письмове тестування; 2) самостійна робота студентів.  Загальну кількість балів розраховують на основі суми балів за поточний і підсумковий контроль. Максимальна оцінка, яку студент може отримати на заліку – 100 балів.		
Вимоги до письмових робіт	Передбачене одне письмове підсумкове тестування (максимум 20 балів)		
Семінарські заняття	Оцінюється робота на усіх практичних заняттях за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість 60 балів розраховується як середнє арифметичне усіх оцінок, отриманих на практичних заняттях, із ваговим коефіцієнтом 12.		
Умови допуску до підсумкового контролю	Допуск до підсумкового контролю передбачає отримання мінімум 25 балів за результатами поточного контролю (усного й тестового) на лекційних і семінарських заняттях.		
Підсумковий контроль	Формою підсумкового контролю, метою якого є виявлення рівня засвоєння навчальної дисципліни в цілому, є залік. Максимальну кількість балів за залік (100) розраховують на основі суми балів за: - аудиторну роботу (максимум 60); - письмове тестування (максимум 20 балів); - самостійну роботу (максимум 20 балів).		
	Залік отримують студенти, які набрали не менше 50 балів за результатами поточного й підсумкового контролю. Студенти, які набрали менше 50 балів можуть отримати залік за відомістю №2		

	за умови відпрацювання пропущених занять і виконання письмових завдань.
--	---

#### **8. Політика навчальної дисципліни**

##### **Письмові роботи:**

Усі письмові завдання мають бути виконані у встановлений термін. Роботи, які здані пізніше встановленого терміну без поважних причин, оцінюються нижче (75% від можливої максимальної кількості балів за такий вид робіт). Якщо студент відсутній із поважної причини, він/вона презентує виконані письмові завдання під час консультації викладача.

##### **Академічна доброчесність:**

Студент зобов'язаний доброчесно готуватися до усіх видів поточного й підсумкового контролю. Списування чи плагіат під час виконання письмових завдань заборонені (в т.ч. із використанням мобільних телефонів, планшетів чи інших девайсів). Усна відповідь студента повинна демонструвати ознаки самостійності виконання поставлених завдань, відсутність ознак повторюваності й плагіату. У разі порушення норм академічної доброчесності під час виконання завдань поточного чи підсумкового контролю, студент отримує 0 балів.

##### **Відвідування занять:**

Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання. Не допускаються пропуски занять без поважної причини. Якщо студент відсутній із поважної причини, він/вона відпрацьовує пропущені заняття під час консультації викладача.

Студент повинен дотримуватися графіку навчального процесу. Він може бути не допущений до заняття у разі спізнення без вагомою на те причини.

Студент має брати активну участь у обговоренні дискусійних питань на практичних заняттях.

Студент повинен дотримуватися навчально-академічної етики, бути толерантним у спілкуванні з викладачем і іншими студентами, бути зваженим, уважним.

#### **9. Рекомендована література**

1. Brodey K., Malgaretti F. Focus on English and American Literature. М.: Айрис Пресс, 2003.
2. Curry, Dean. Highlights of American Literature. Washington: U.S. Department of State, 2005.
3. Encyclopedia of American Literature Ed. by C. Rollyson.. Vol. 3: The Modern and Postmodern Period from 1915. N.Y.: Facts on File, 2002.
4. . Gentzler E. Contemporary Translation Theories. London and New York. Routledge, 1993.
5. Korunets I. V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages. Kyiv: Lybidpubl, 1995.
6. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища школа. Видавництво при Львів. Ун-ті, 1983.
7. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу. Вінниця:Фоліант, 2004.
8. Шпак В. К. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти. Навч. Посіб. 2-е вид. Київ 2007.

**Викладач: Марчук Тетяна Любомирівна,  
доцент кафедри англійської філології**